

**Н.Я. Алиева**

к.ф.н., доц., Нахчыванского отделения Национальной Академии наук Азербайджана  
Нахчыван, Азербайджан (e-mail: [naliyeva22@mail.ru](mailto:naliyeva22@mail.ru))

**Положение нахчыванского диалекта в диалектной системе  
азербайджанского языка**

**Аннотация**

Нахчыванский диалект, охватывая территорию Нахчыванской Автономной Республики, объединяют в себе южную группу диалектов и говоров Азербайджанского языка. В этой группе, обладающей чрезвычайно богатым лексиконом, сталкиваемся со многими словами и выражениями, не используемыми в литературном языке. В указанных диалекта эти выражения используются в таком фонетическом варианте, что один и тот же предмет или же понятие выражаются различными словами. Это богатая диалектическая лексика не образовалась внезапно, появилась в результате длительного исторического развития Азербайджанского языка. В обогащении словарного состава языка велика роль диалектной лексики. В результате исторического развития языка часть диалектизмов, утратив свои локальные особенности, входит в лексику литературного языка. В этом контексте изучение лексики диалектов и говоров имеет очень большое значение. В словарном составе Нахчыванского диалекта встречаемся с такими словами, которые когда-то использовались в древних письменных памятниках Азербайджана, впоследствии стали архаичными для литературного языка, однако в лексике диалекта сохранились и встречаются в родственном языкам. Это в свою очередь доказывает древность этих слов и историческую принадлежность их к Азербайджанскому языку.

В статье так же исследуются слова, перешедшие в Нахчыванский диалект из русского языка, и показано, что эти слова не вошли в лексический состав языка, они используются только в говорах в искаженной, соответствующей закономерностям данного говора форме.

**Ключевые слова:** диалекты и говоры Нахчыванской Автономной Республики, лексика, литературный язык, терминологическая лексика, слова без характера термина

**N. Ya. Aliyeva**

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Nakhchivan Branch of the  
National Academy of Sciences of Azerbaijan, Nakhchivan, Azerbaijan  
(e-mail: [naliyeva22@mail.ru](mailto:naliyeva22@mail.ru))

**Position of the Nakhchivan Dialect in the Dialect System of  
Azerbaijan Language**

**Abstract**

Nakhchivan dialect, covering the territory of the Nakhchivan Autonomous Republic, combines the southern group of dialects and dialects of the Azerbaijani language. In this group, which has an extremely rich lexicon, we encounter many words and expressions that

are not used in the literary language. In these dialects, these expressions are used in such a phonetic version that the same object or concept is expressed in different words. This rich dialectical vocabulary was not formed suddenly, it appeared as a result of the long historical development of the Azerbaijani language. The role of dialect vocabulary is great in enriching the vocabulary of the language. As a result of the historical development of the language, a part of dialectisms, having lost its local features, is included in the vocabulary of the literary language. In this context, the study of the vocabulary of dialects and accents is very important. In the vocabulary of the Nakhchivan dialect we meet with the words that were once used in the ancient written monuments of Azerbaijan, later became archaic for a literary language, but in the dialect's vocabulary, they are preserved and are found in related languages. This, in turn, proves the antiquity of these words and their historical belonging to the Azerbaijani language. In the Nakhchivan dialect there are many similar and different features with the literary language. Therefore, it is under the influence of the literary language that this branch of linguistics develops, the vocabulary of dialects and accents are enriched by the literary language. However, the literary language, taking advantage of it, enriched its vocabulary. In the paper the words, which have passed into it from Russian to Nakhchivan dialect, are investigated and it is shown that these words haven't been included into lexical structure of language, they are used only in dialects in distorted form, corresponding to the regularities of the given dialect.

**Keywords:** dialects and accents of Nakhchivan Autonomous Republic, lexicon, literary language, terminological vocabulary, words without term character

### **Введение**

Нахчыванская Автономная Республика, представляющая собой составную часть Азербайджанской Республики, будучи одним из самых южных районов Южного Кавказа, расположена в юго-западной части Малого Кавказа. Её территория на севере и северо-востоке граничит с Арменией, юге и юго-западе Иранской Исламской Республикой и Турцией. Общая территория равна 5,5 тысяч км<sup>2</sup>, население составляет 435 тысяч человек.

Предметом наших исследований являются Нахчыванские диалекты и говоры, изучение которых способствует формированию определённого мнения о других диалектах и говорах Азербайджанского языка. Их изучение представляет важность также для выявления процессов развития и историко-географического ареала семейства тюркских языков, к которому относится Азербайджанский язык. В связи с тем, что территория распространения Нахчыванских диалектов и говоров расположена сравнительно далеко от центра, они сумели сохранить свой древний лексический уровень, и смогли уберечься от воздействия чужих языков. Характерный для всех диалектов мировых языков, в том числе и Азербайджанского языка процесс слияния с литературным языком здесь происходил более

медленно. Всё это, а также до сих пор сохранившиеся в языке местного населения диалектологические особенности ещё больше повышают важность исследования с точки зрения языковедения. Наблюдаемые нами диалектические единицы также играют большую роль в обогащении лексики языка за счёт внутренних возможностей. Для объяснения их этимологии важно провести сравнительное исследование с родственными языками, их диалектами и говорами. Поэтому во время исследования местами мы также обратились к материалам из этих языков. Ведущая роль русского языка в постсоветском пространстве стала главным фактором, обусловившем его сильное влияние над Азербайджанским языком. Поэтому можно считать естественным процесс изучения слов данного языка, прошедших через Нахчыванские диалекты и говоры.

Существование уже в седьмом веке диалектов и говоров тюркских народов подтверждают научные факты и источники. Впоследствии, в результате определенных перемещений, произошедших исторически, внешнего воздействия, постепенно пройдя путь развития под воздействием географических факторов, примерно в одиннадцатом веке сформировались уже говоры, отличные друг от друга лингвистическими особенностями [1, с. 15].

Однако самым живым и сильным свидетелем сказанному нами является «Дивани лугат ат-тюрк». В этом фундаментальном труде Махмуда Кашгари с большим успехом показал состояние тюркских говоров в одиннадцатом веке. Здесь в то же время откровенно показаны взаимоотношения друг с другом этих говоров. В дальнейшем в XV-XIX веках появились несколько исследовательских работ на основе говоров чагатаев и османских тюрков.

В исследовательской работе, взяв за образец предыдущие диалектологические исследования, основными были признаны прошедшие испытания в существующих исследованиях методы. При этом применялись многие традиционные методы лингвистики - изобразительный, изобразительно-сличительный, сравнительно-сопоставительный, систематизирующий, историко-сравнительный методы и способы.

#### **Лексика Нахчыванского диалекта**

Как и в каждом языке, и в Азербайджанском языке понятие диалекта и говора, с точки зрения лингвистики представляет собой отличающееся от литературного языка фонетическими, грамматическими и лексическими особенностями регионального

характера живую разговорную речь. Литературный язык тесно связан с диалектами и говорами, и за их счет в него входит определенное число новых слов. Однако, несмотря на преимущественное формирование литературного языка за счет местных говоров, на современном этапе говоры столь большого влияния на литературный язык не оказывают. Вместе с тем, говоры играют важную роль в обогащении литературного языка, особенно его словарного состава.

Постепенная утеря диалектами и говорами своих свойств делает актуальным их серьезное исследование именно в настоящее время. Поскольку постепенное уменьшение и фонетических, и лексических, и синтаксических различий между говором и литературным языком создает трудности в их изучении. Именно с этой точки зрения и изучение Нахчыванского диалекта является одним из важнейших и актуальных вопросов, стоящих перед нашим языковедением. «Слова, входящие в словарный состав диалектов и говоров Нахчыванской группы, как и в лексике других диалектов и говоров, можно поделить на две группы: 1) Слова, имеющие терминологический характер; 2) Слова, не имеющие терминологический характер» [3, с. 337].

Вышесказанное может быть отнесено к словам, входящим в обе группы.

Раньше местные говоры обладали большой независимостью. Однако по причине быстрого повышения у всего населения массовой грамотности и общего культурного уровня в силу претворения в жизнь всеобщего образования, местные говоры начали терять свои особенности. Несмотря на это, и сегодня говоры играют важную роль в обогащении литературного языка. Определенная часть словарного состава литературного языка постоянно растет за счет местных говоров. Получение от местных говоров, повышающих красоту литературного языка, обогающих его слов необходимо [4, с. 71].

Основу лексики каждого языка составляют самобытные слова. Основа словарного состава Азербайджанского языка, в том числе наших диалектов и говоров, состоит из слов тюркского происхождения. То есть в нем встречаются заимствованные из других языков слова. Вообще, хотя Азербайджанский язык и относится к семье языков тюркской системы, с древних времен состоял в связи и отношениях с рядом кавказских и других языков, смешался с ними как в культурных, так и в бытовых вопросах. В результате этого в словарном составе и литературного Азербайджанского языка, и диалектов и говоров появились определенные изменения. Поэтому,

хотя основное место в нем занимают слова тюркского корня, есть и слова, пришедшие из других языков. Без них лексика какого-либо языка или диалекта развиваться не может. Этот процесс порождается из естественной потребности языков и начался с очень древних времен, с налаживанием народами друг с другом связей. Наряду с этим, в обогащении словарного состава языка велика роль диалектной лексики. В результате исторического развития языка часть диалектизмов, утратив свои локальные особенности, входит в лексику литературного языка. В этом контексте изучение лексики диалектов и говоров имеет очень большое значение. В силу развития науки, техники и отсутствия соответствий многочисленным терминам, возникшим в результате этого развития, вынужденно прибегают к помощи других языков. Однако богатый словарный материал диалектов и говоров, относящийся к различным областям, дает возможность для создания названий пришедшим в язык новым терминам на основе народного языка.

В словарном составе Нахчыванского диалекта встречаемся с такими словами, которые когда-то использовались в древних письменных памятниках Азербайджана, впоследствии стали архаичными для литературного языка, однако в лексике диалекта сохранились и встречаются в родственным языкам: Например: слово *ağuz* в Нахчыванском диалекте обозначает «молоко, которое дают домашние животные в течение двух-трехдневного периода после родов». Данное слово в том же значении используется в тюркских, также обозначает кушанье, приготовляемое из такого молока. «В других диалектах и говорах Азербайджанского языка встречаем это слово в форме *ağruz*» [2, с. 124].

В Турецком литературном языке слово *ekmek* «хлеб», в Азербайджанском языке *çörək* в наших говорах употребляется, можно сказать, в одной и той же форме и значении. В Нахчыване встречаем варианты *əppəu//əpbək*. Заметим, что это слово сходным образом употребляется также и в других тюркских языках. В башкирском и татарском есть слово *iktäk*, в казахском, киргизском *nan*, узбекском и туркменском употребляется как *ekmek*.

Слово *kurik//kürük//kurux* в Нахчыване употребляется в значении «новорожденный жеребенок». В Азербайджанском литературном языке это слова *qulun*. «Лексема *куру* у древних тюрков употреблялась в значении «ценный, достойный», у шумеров «полезный» [5, с. 465]. Известно, что лошади всегда занимали особое место жизни и в быту

тюркских народов. Наши прадеды на охоту и на войну выезжали на конях, конь для них был и другом и напарником. То, что в древности турки этим словом называли новорожденную лошадь, еще раз показывает значение, какое они придавали лошадям. Как в литературном языке, как и в наших диалектах и наречиях можно встретить много лексических единиц, связанных с лошадыю. Одним из таких единиц в Нахчыванском диалекте является *кулих*, которая в литературном языке употребляется как *гулун*.

Лексическая единица *гулун* имеет очень широкий ареал употребления. Так, это слово в близких значениях используют многие тюркские народы. Например, «на киргизском языке слово *кулун* означает «шестимесячный жеребёнок»; на алтайском, каракалпакском, тувинском, узбекском, уйгурском и якутском языках *кулун*, на башкирском *колон*, на ногайском *кулин* означают «жеребёнок до годовалого возраста» [6, с. 514]. В словаре В.В.Радлова *кулун* дается в том же значении. В «Китаби-Деде Коркут» мы встречаем лексему *гулун*, которая употреблена в значении «жеребёнок»: «*Ох, мама, мама! Разве от арабских коней не родится жеребёнок (гулун)?*»

Наблюдения, проведенные нами во время исследования, дают возможность утверждать, что корень этого слова - слово *kur*, и оно сформировалось в результате звукоподражания. Потому что, ласково подзывая коня, говорят «*kurre-kurre*».

Такие лингвистические события дает возможность получить интересные языковые факты во время проведения исследований. Сравнительные исследования такого рода позволяют наглядно проследить как историю языка, так и состояние диалектов и говоров в древние времена. Ведь во время исследования мы встречаем такие слова, которых уже нет в наш современный период, либо они уже стали архаизмами в результате постепенного снижения частоты их употребления. Тем не менее, эти слова используются в наших диалектах и говорах. Здесь мы встречаем и те слова, которые в данной форме были употреблены в древних письменных памятниках и произведениях классиков, но в нашем современном литературном языке они употребляются в другом фонетическом варианте.

Нахчыванский диалект охватывает большую территорию и обладает красочными диалектными особенностями. Одной из таких особенностей является использование в словарном составе диалекта слов, перешедших из русского языка. Самым продуктивным периодом для перехода слов из русского языка в наш, в том числе и в наши

диалекты и говоры, стал период установления советской власти в Азербайджане. Таким образом, русский язык был основным средством международной коммуникации в СССР, что стало основным фактором, обусловившим этот процесс. Благоприятные географические условия нашего региона с древности способствовали возникновению здесь торгового центра, и это обусловило переход слов из других языков в наш.

Ситуация использования заимствованных слов в словарном составе диалектов часто не такая, как в литературном языке. Такие слова, в соответствии с внутренними законами развития языка, по сравнению с заимствованиями в литературном языке гораздо больше подвержены изменению, как по форме, так и по содержанию [4, с. 342].

Нахчыванском диалекте такие слова используются меньше, чем в других диалектах и говорах Азербайджанского языка. Это, конечно же, обусловлено географическим положением Нахчывана, тем, что он находится в отдалении от границы, и вследствие этого местное население сравнительно меньше общается с русскоязычным населением. «Слова с одного языка на другой условий и времени, по разным причинам, и пытаются различными способами» [7, s. 194].

А. Исакова пишет: «Русские заимствования под воздействием фонетических норм языка сибирских татар изменились графически и подчинились закону сингармонизма. Были отмечены следующие комбинаторные изменения звуков: эпентеза, протеза, эпитеза и диэреза» [8, с. 36].

В Нахчыванском диалекте области консонантизма наблюдаются мены согласных, обусловленные заменой звуков русского языка звуками, близкими родному языку: п>б: *подвал*>*badval*, *проверка*>*bravirka*, *пачка*>*başqa*;

б > п: *бутылка*>*potulka*, *бетон*>*peton*;

к > х: *доктор*>*doxdur*, *трактор*>*tiraxdor*;

к > г: *духовка*>*tuxofqa*, *колхоз*>*qalxoz*;

ч > ш: *бочка*>*boşga*, *ручка*>*ruşga*;

«В казахском языке тоже нередко можно встретить подчинение произношения законам орфоэпии национального языка:

*зілмәнке*<землянка, *бәтінке*<ботинки, *картон*<картошка, *дәбрение*<удобрение [9, с. 180].

В системе вокализма наблюдаются следующие мены гласных:

В первом слоге:

е-и: *медал*>*midal*;

у-о: *бутылка* > *potulka*;

о-э: *фонарь* > *фэнэр*;

о-у: *очеред* > *uçret*;

а-э: *начальник* > *наçәnniу*, *лампа* > *lәmpә*;

Во втором слоге:

о-э: *свободный* > *islәbidni*;

о-у: *пальто* > *baldun*; *телефон* > *delfun*; *балкон* > *балгун*;

*доктор* > *doxdur*;

В конце слова:

о > э: *ведро* > *vedrә*; *метр* > *metrә*;

а > э: *щетка* > *şotqu*;

### **Заключение**

В результате проводимого над Нахчыванским диалектам исследования мы сделали вывод, что регион имеет специфические диалектические особенности, история формирования которых уходит в глубокую древность. Диалектические особенности создают условия для прослеживания пути исторического развития Азербайджанского языка, дают много интересных фактов об истории языка и открывают возможности для объяснения ряда этнолингвистических процессов, происходящих в языке. Семантическое значение тюркоязычных слов, составляющих основу лексики Нахчыванским диалектам, составляет тождество со многими другими тюркскими языками. Проведение таких сравнительных исследований на диалектологической основе имеет большое значение в выявлении уровня языковых взаимоотношений между разноязычными народами. В итоге можно сказать, что в различных исторических этапах в результате межязыковых интеграций словарный состав диалектов и говоров претерпел ряд изменений. Но и в этом процессе население приспособило эти слова к языковым особенностям своего языка и национализировало их. Следует отметить, что русские заимствования в Азербайджанских диалектах и говорах являются результатом длительных языковых контактов русских и азербайджанцев на территориях совместного компактного проживания. Словарный состав диалектов и говоров формируется в течение долгого времени, и каждый исторический период оставляет в нем свои следы. Поэтому является естественным, что в говорах одного народа можно наблюдать следы языков тех народов, с которыми у него существуют взаимоотношения, и одновременно тот язык также оказывает влияние на соседние языки и их словарный состав.

**ЛИТЕРАТУРА**

1. Чобанзаде Б.В. Избранные произведения. Баку: Восток-Запад, 2007. - 336 с.
2. Ширалиев М.Ш. Основы Азербайджанской диалектологии. Баку: Восток-Запад, 2008. - 416 с.
3. Диалекты и говоры Нахчыванской группы Азербайджанского языка. Баку: Азерб. Издательство АН ССР, 1962. - 326 с.
4. Джафаров С.А. Современный Азербайджанский язык. Лексика. Баку: Восток-Запад, 2007. - 191 с.
5. Рзаев Ф.Г. Из истории этногенеза населения Нахчывана. Баку: АГУП, 2013. -528 с.
6. Словарь тюркских наречий. Анкара: Башбаканлык Басымев, 1992. - 1183 стр.
7. Курбанов А.М. Современный Азербайджанский литературный язык. Баку: Просвещение, 1985. - 408 с.
8. Исакова А.А. Русские заимствования в словаре диалектов Сибирских татар Д.Г.Тумашевой. Вестник Томского Государственного Университета, 2016, № 413. - С. 34-37.
9. Мусаев К. Лексикология тюркских языков. М.: Наука, 1984. - 226 с.
10. Севортян Э.В. Этимологический словарь тюркских языков (общетюркские и межтюркские основы на гласные). М.: Наука, 1974. – 767 с.
11. Древнетюркский словарь. Л.: Наука, 1969. – 676 с.

**REFERENCES**

1. Chobanzade B.V. Izbrannyye proizvedeniya. Baký: Vostok-Zapad, 2007. - 336 s.
2. Shiraliev M.Sh. Osnovy Azerbaidjanskoi dialektologii. Baký: Vostok-Zapad, 2008. - 416 s.
3. Dialekty i govory Nahchyvanskoi grýppy Azerbaidjanskogo iazyka. Baký: Azerb. Izdatelstvo AN SSR, 1962. - 326 s.
4. Djafarov S.A. Sovremennyy Azerbaidjanskiy iazyk. Leksika. Baký: Vostok-Zapad, 2007. - 191 s.
5. Rzaev F.G. Iz istorii etnogeneza naseleniia Nahchyvana. Baký: AGÝP, 2013. -528 s.
6. Slovar týrkskih narechii. Ankara: Bashbakanlyk Basymevi, 1992. - 1183 str.
7. Kúrbanov A.M. Sovremennyy Azerbaidjanskiy literatýrnyy iazyk. Baký: Prosveenie, 1985. - 408 s.
8. Isakova A.A. Rýsskie zaимstvomaniya v slovare dialektov Sibirskih tatar D.G.Týmashevoi. Vestnik Tomskogo Gosýdarstvennogo Ýniversiteta, 2016, № 413. - С. 34-37.
9. Mýsaev K. Leksikologiya týrkskih iazykov. M.: Naýka, 1984. - 226 s.
10. Sevortian E.V. Etimologicheskii slovar týrkskih iazykov (obetýrkskie i mejtýrkskie osnovy na glasnye). M.: Naýka, 1974. – 767 s.
11. Drevnetýrkskii slovar. L.: Naýka, 1969. – 676 s.

**Аңдатпа**

Нахчыван автономиялық республикасының аумағын қамтыған Нахчыван диалектісі оңтүстік диалектілер мен әзербайжан тілінің диалектілерін біріктіреді. Лексикасы өте бай бұл топта әдеби тілде қолданылмайтын көптеген сөздер мен тіркестер бар. Тілдің сөздік қорын байытуда диалектілік лексиканың рөлі зор. Тілдің тарихи дамуы нәтижесінде диалектизмдердің бір бөлігі өзінің жергілікті ерекшеліктерін жоғалтып, әдеби тілдің лексикасына енеді. Бұл тұрғыда диалектілердің сөздік қорын зерттеу өте маңызды. Нахчыван диалектісінің лексикасында бұрын Әзербайжанның көне жазба ескерткіштерінде қолданылған, кейінірек әдеби тіл үшін көнерген сөздер кездеседі. Бұл сөздердің ежелгі екендігін және олардың әзербайжан тіліне тарихи тиесілі екендігін дәлелдейтін мысалдар жетерлік. Мақалада сонымен қатар орыс тілінен Нахчыван диалектісіне өткен сөздер қарастырылып, бұл сөздер тілдің лексикалық құрылымына кірмегенін, олар диалектілерде ғана қолданылатыны көрсетілген.

**Кілт сөздер:** сөз, сөз тіркесі, сөздік қор, әдеби тіл, терминологиялық лексика, Нахчыван диалектісі

**(Н.Я. Алиева. Нахчыван диалектісінің әзербайжан тілі диалект жүйесіндегі орны)**

**Özet**

Nahçıvan Özerk Cumhuriyeti'nde konuşulan Nahçıvan lehçesi güneydeki diyalektler ile Azerbaycan Türkçesinin diyalektlerini birleştirmektedir. Söz varlığı bakımından çok zengin olan bu grupta edebî dilde kullanılmayan pek çok söz ve terkipler mevcuttur. Dilin söz varlığını zenginleştirmede diyalektlerin rolü büyüktür. Dilin tarihî gelişimi neticesinde lehçelerin bir kısmı yerel özelliklerini kaybedip edebî dilin söz varlığına girer. Bu açıdan diyalektlerin söz varlığını araştırmak son derece önemlidir. Nahçıvan lehçesinin söz varlığında önceden Azerbaycan'ın tarihî yazma eserlerinde kullanılan ancak sonradan edebî dil için birer arkaik unsura dönüşen kelimelerle karşılaşılmaktadır. Bu kelimelerin eskicil olduğunu ispat eden örnekler oldukça fazladır. Makalede Rus dilinden Nahçıvan lehçesine giren sözler de araştırılıp bu sözlerin sadece lehçesinde kullanıldığı ortaya konulmuştur.

**Anahtar Kelimeler:** kelime, kelime grubu, söz varlığı, edebî dil, Nahçıvan diyalekti

**(N. Y. Aliyeva, Nahçıvan Diyalektinin Azerbaycan Türkçesi Diyalektleri İçindeki Yeri)**